Los poderosos *Carmina Burana* de Carl Orff. Estudio y traducción rítmica castellana

Tarsicio Herrera Zapién
Universidad Nacional Autónoma de México
tarherzap@yahoo.com.mx

Resumen: Los *Carmina Burana* —ciclo de poemas anónimos encontrados en la abadía de Benediktbeuern, en Baviera— constituyen una típica colección de gozosos cantos de los goliardos medievales, frailes retirados de algunas abadías benedictinas. De esta colección, los humanistas J. A. Schmeller y M. Hoffmann formaron cinco grupos contrastantes de poesías: el triunfo de la fortuna, una escena de la primavera, unas danzas en el prado, una escena en la taberna y una conclusiva corte de amor. Carl Orff compuso con ellos una partitura que ha tenido por medio siglo un enorme éxito, tanto en forma de ballet como de coral sinfónico. Se traducen aquí rítmicamente todos los coros, que pueden también cantarse con precisión en español.

The Powerful *Carmina Burana* by Carl Orff. Study and Rhythmic Spanish Translation

Abstract: *Carmina Burana,* cycle of anonymous poems found in the Benediktbeuern Abbey of Bavaria, is a typical collection of cheerful songs by medieval Goliards, i.e, monks retired from benedictine abbeys. Based on this collection, the scholars J. A. Schmeller and Michel Hoffmann formed five contrasting sets of poems: the Triumph of Fortune, a Spring scene, dances in the meadow, a scene in the tavern and a conclusive *court d'amour*. Carl Orff composed for them a musical score that for half a century has had a huge success, both in form of ballet and of symphonic chorale. Here, all the choruses are given in rhythmical translation, so that they can be properly sung in Spanish.

Palabras clave: Carl Orff, goliardos, poesía medieval, danza, latín.
Keywords: Carl Orff, Goliards, medieval poetry, dance, Latin.
Fecha de recepción: 11 de octubre de 2011.
Fecha de aceptación: 27 de agosto de 2012.

Los poderosos *Carmina Burana* de Carl Orff. Estudio y traducción rítmica castellana

Tarsicio Herrera Zapién

Introducción

El origen de los Carmina Burana

Los *Carmina Burana*[1] son un caso excepcional en la historia de la música. Se trata de 22 poesías líricas en latín familiar, salvo dos y media en alto alemán, y otra en latín entreverado de provenzal. Muchas de ellas son anónimas, y fueron encontradas durante el siglo XIX en el monasterio de Benediktbeuern por el investigador J. A. Schmeller. Contaban ya incluso con algunas melodías gregorianizantes que casi a nadie interesaban, cuando se apoderó de ellas el ingenio de Carl Orff en 1937.

Orff decidió seleccionar, con ayuda del musicólogo Michael Hoffmann, las 22 poesías mencionadas, y ponerles una música que cantaran masas de estudiantes y obreros y centenares de grupos infantiles. Para ello creó la partitura profana más rítmica y pegajosa que pueda imaginarse, pues llega a lo primitivo y salvaje, basada más en el ritmo y en la recitación que en la melodía, y construida a base de cuartas y quintas robustamente medievales. Usó también los modos eclesiales, pero sólo a causa de la distensión lírica inherente a las modalidades gregorianas; y las situó después de cada uno de los doce grandes coros que han inmortalizado a su cantata *Carmina Burana.*

El ciclo poético que dio origen a este monumento musical pertenece a la baja Edad Media, hacia el siglo XIII, cuando la lengua imperial había adquirido una enorme fluidez rítmica y fonética.

El éxito de esta colección fue fulminante. El terrible Führer adoptó algunos de esos coros como himnos del nazismo, si bien otros opinan que los propios coros de la "Fortuna" (*Fortunae rota volvitur,* "la rue-

[1] *Carmina Burana* o *Poemas de Bura.* Bura es una forma latina abreviada de Benediktbeuern, un municipio de Baviera, Alemania [N. del E.].

da de la Fortuna da vueltas") ya pronosticaban la derrota del líder. Al caer Hitler, la gloria musical de Carl Orff quedó en entredicho. Pero un cuarto de siglo después de aquel 1945 en que Europa fue liberada, ya el olvido social reaccionaba ante el genocidio, y la memoria histórica comenzó a rescatar la belleza pura de los soberbios coros de Orff.

Hoy día, los *Carmina Burana* se representan en todas las formas posibles: en conciertos sinfónicos, en temporadas de ópera, en programas de ballet, en recitales de coros.[2] Incluso fueron usados hasta en arreglos de rock por los *Doors*. En 2003, el grupo *Diez pianos en concierto* incluyó el coro "O Fortuna" en su repertorio instrumental.

El repertorio de Orff

Tras el éxito del latín goliárdico de los *Carmina Burana* (1937), Orff completó su tríptico Trionfi con el latín clásico de su "concierto escénico" *Catulli carmina* (1948) y con el de la cantata II *Trionfo di Afrodite* (1953). En la misma línea clasicista, Orff se abocó a musicalizar tragedias griegas: compuso una *Antígona* (de 1949) en alemán; un *Oedipus* (de 1959) también en alemán, y un *Prometheus* (en 1966), en griego clásico. Por lo demás, Orff trató también temas sacros, desde un dulce *Cuento de Navidad,* en alemán, hasta una *Comoedia de Christi resurrectione* (1957) y una desgarradora *De temporum fine comoedia* (de 1973), ambas en latín bíblico.

¿Quién se iba a imaginar tal éxito en una obra como *Carmina Burana,* derivada, en un aspecto, desde el ácido acento de *Las bodas* de Stravinsky (1923) y, en el otro, desde la sutileza de la salmodia gregoriana medieval? El secreto es la fogosa orquestación arriba anotada. Más aún, esos espléndidos coros orgiásticos son favoritos para anuncios comerciales que exaltan la "fortuna" que hace falta para poder comprar ciertos autos de lujo.

Hagamos nuestra esa fortuna musical: es un triunfo del ritmo, pero también de la lengua latina, que han corrido parejas durante siglos en la historia de la música.

---

[2] A esta línea pertenece la grabación en CD: Carl Orff, *Carmina Burana,* 2001. Orquesta de Cámara de la Escuela Nacional Preparatoria. Director Luis Samuel Saloma. Coros de los nueve planteles de la ENP. Coordinación: María Teresa Gutiérrez. Grabación: ENP. Sala Nazahualcóyotl, en vivo.

Canteras para un pórtico

Otras obras ganan aplausos, *Carmina Burana* arranca al público no sólo ovaciones, sino hasta gritos de júbilo. Entre las partituras más aclamadas se cuenta esta cantata sinfónica al lado de la desgarradora *Sinfonía de Salmos* de Stravinsky y de los *Requiem* polarmente opuestos entre sí de Verdi y de Fauré. El texto latino, relevante en todas estas obras, no les quita claridad, y sí les añade la resonancia de una tradición de muchos siglos.

La cantata de Orff es mina de antítesis

Mientras las óperas de Verdi y Puccini gustan por su texto actual, los cantos buranos deleitan por el sabroso arcaísmo de sus estrofas redactadas en el siglo XIII por clérigos "eruditos" como Hugo de Orleans:

O Fortuna, velut luna,
statu variabilis.

Pero el latín de esos poemas no es la hermética lengua de los aforismos de Horacio y de Cicerón. En los cantos compuestos en latín vivo y seleccionados por el citado musicólogo y humanista Michael Hoffmann a partir de la colección de J. A. Schmeller, todo es claridad, ritmo, rima regocijada:

Bibit velox, bibit piger
bibit albus, bibit niger.

Los clásicos romanos, por otra parte, medían sus versos por duración silábica, o sea cuantidad, y casi nunca rimaban. En cambio los poemas de Beuren, como los himnos de su época, avanzaban hacia las métricas modernas al abundar en rimas felices y en versos de medidas constantes.

¿Cómo logra Carl Orff la grandeza por medio de la plena sencillez expresiva?

Comienza por construir con bloques de piedra noble melodías de llana claridad. Las estructuras luego siguen en vastas galerías de ritmos obstinados. Y estas unidades mayores las dosifica en claroscuros de impacto graduado entre lo etéreo y lo arrollador. Ante una vasta fachada

sugerida por la orquesta en pleno, coloca el autor a los coros mixtos, que comienzan desplegando, como pórticos, dos alucinantes coros de la Fortuna que gobierna el mundo. Junto a ellos, el barítono pinta luego, sin prisas, el fresco del "Sol sutil", en medio de la escena de la primavera. Después de desplegar los senderos de una colorida danza "En el prado", Orff nos introduce al salón del palacio donde el tenor parece una hoguera que chisporrotea las tres agudísimas estrofas del "Cisne asado". Recorremos después ese gran salón en el orgiástico "Coro universal de bebedores", que caldea hasta los cimientos del teatro.

Entonces sale a escena, que es como salir a un jardín, la brisa fresca de la soprano seguida por el coro de niños, para ejecutar junto al barítono la "Corte de amores". Es el momento apto para que el barítono, ante coros y orquesta, entone una serenata de acentos medievales a la soprano que sueña en su alto aposento:

> La muchacha sin galán / de placer carecerá.

Luego de los coloquios del barítono, asomará ella bajo su ajimez para entonar:

> Llegó la niña / con roja túnica;
> si alguno tócala, / tiembla la túnica.

Nuevos despliegues del galán y del coro nos pasean por el jardín, hasta que finalmente nos introduce a la alcoba, donde la soprano medita en voz baja:

> Van en mi mente oscilando
> dos pesos contrarios:
> mi amor lascivo y mi recato.

El palacio sinfónico de los cantos de Beuren tiene tres planos conclusivos. Inicialmente, un recorrido por patios y jardines en el coro múltiple: "El tiempo es gozoso, oh vírgenes". Luego, la sala del trono de Venus en el coral poderoso: "¡Salve, la hermosísima!". Y por fin, el retorno a la fachada "O Fortuna, velut luna", de múltiples pórticos y ojivas.

Cerrado el ciclo de la diosa Fortuna, comienza el cataclismo de vítores y ovaciones del público. Así sucedió en Frankfurt durante el estreno

en 1937. Así viene sucediendo cada vez que reaparece esta obra en cualquier teatro y en cualquier país del mundo.

El ciclo poético que ha originado este monumento musical era merecedor de una versión que se ciñera a los variados ritmos y rimas de su texto latino. He aquí nuestra versión rítmica. Además de poder auxiliar la audición sinfónica, tratamos de que se pueda imponer por su propio respeto a la majestad verbal del texto latino, con su belleza polirrítmica y multirrimada.

CARMINA BURANA	POEMAS DE BEUREN
Cantiones profanae cantoribus et choris cantatae, comitantibus instrumentis atque imaginibus magicis.	Canciones profanas para solistas y coros acompañados de instrumentos e imágenes mágicas (proyecciones).
SCAENA PRIMA	ESCENA PRIMERA
FORTUNA, IMPERATRIX MUNDI	LA FORTUNA, EMPERATRIZ DEL MUNDO
(Chorus) 1. O Fortuna, velut luna statu variabilis, semper crescis aut decrescis; vita detestabilis	(Coro) 1. ¡Oh, Fortuna, como luna de estado variable: siempre creces o decreces!; la vida execrable
nunc obdurat et tunc curat ludo, mentis aciem egestatem potestatem dissolvit ut glaciem.	ora ataca ora aplaca por juego, a la mente la pobreza, la riqueza cual hielo disuelve.
Sors immanis et inanis, rota tu volubilis status malus, vana salus, semper dissolubilis,	Suerte ingente, suerte inerte, tú, rueda voluble, pobre etapa, salud falsa, y siempre soluble,
obumbrata et velata mihi quoque niteris;	ocultada y velada vas siempre asediándome;

nunc per ludum
dorsum nudum
fero tui sceleris.

Sors salutis
et virtutis
mihi nunc contraria,
est effectus
et defectus
semper in angaria.

Hac in hora,
sine mora
corde pulsum tangite,
quod per sortem,
sternit fortem,
mecum omnes plangite!

VULNERA

(Chorus)
2. Fortunae plango vulnera
stillantibus ocellis,
quod sua mihi munera
subtrahit rebellis.

Verum est, quod legitur
fronte capillata,
sed plerumque sequitur
occasio calvata.

In Fortunae solio
sederam elatus
prosperitatis vario
flore coronatus.

Quisquis tamen florui
felix et beatus,
nunc a summo corrui
gloria privatus

Fortunae rota volvitur:
descendo minoratus;
alter in altum tollitur,
nimis exaltatus

rex sedet in vertice:
caveat ruinam!
nam sub axe legimus
Hecubam reginam.

hoy la espalda
desnudada
llevo por tus crímenes.

En la salud
y en la virtud
la suerte hoy contraria me es,
tiene aciertos
y defectos
siempre quien servirla ves.

En esta hora
sin demora
al pecho herido acudid,
pues la suerte
postra al fuerte.
¡Lloren todos junto a mí!

LAS LLAGAS

(Coro)
2. De Fortuna las llagas
lloro a ojos destilantes,
porque ella a mí sus dádivas
substrae desafiante.

Está, sí, cual léese,
con frente poblada,
pero a veces síguela
Una ocasión calva.

Yo con la fortuna
me sentí exaltado
con flor de riqueza
varia coronado.

Mas, aunque he lucido
feliz y halagado,
de lo alto he caído
de gloria privado

De Azar la rueda vuélvese
y desciendo amenguado;
otro hasta lo alto elévase;
por demás exaltado

un rey va en la cúspide:
¡tema por su ruina!
Pues so el eje a Hécuba
vemos, siendo reina.

SCAENA SECUNDA
PRIMO VERE

(Semichorus)
3. Veris laeta facies
mundo propinatur,
hiemalis acies
victa jam fugatur.

In vestitu vario
Flora principatur,
nemorum dulcisono
quae cantu celebratur.

Florae fusus gremio
Phoebus novo more
risum dat, hoc vario
jam stipatur flore.

Zephyrus nectareo
spirans in odore;
certatim pro bravio
curramus in amore.

Cytarizat cantico
dulcis Philomena
flore ridens vario
prata jam serena;

salit coetus avium
silvae per amoena,
chorus promit virginum
jam gaudia millena.

SOL SUBTILIS

(Baytonus)
4. Omnia sol temperat
purus et subtilis,
novo mundo reserat
faciem Aprilis;

ad amorem properat
animus herilis,
et jucundis imperat
deus puerilis

Rerum tanta novitas
in solemni vere

ESCENA SEGUNDA
EN LA PRIMAVERA

(Medio coro)
3. Paz primaveral
al mundo se ostenta;
la fuerza invernal
vencida se aleja.

Con vario vestido
Flora es exaltada,
con canto dulcísono
del bosque es honrada.

En brazos de Flora
Febo en nuevo modo
ríe, al ver que en flores
queda oculto todo.

Céfiro ya sopla
con nectáreo olor;
a porfía el premio
busquemos de amor.

Arrulla en su cántico
dulce Filomena,
y ríe con flores
campiña serena;

bandada de aves
salta en selva amena;
y un coro de vírgenes
de gozos [se] llena.

EL SOL SUTIL

4. (Barítono)
El sol todo a templar va
sereno y sutil,
a orbe nuevo muestra ya
su semblante Abril;

se preocupa por amar
la fuerza viril,
y gozosa órdenes da
deidad infantil.

Qué agradable novedad
en la estación nueva.

et veris auctoritas
jubet nos gaudere;

vias praebet solitas,
et in tuo vere
fides est et probitas
tuum retinere

Ama me fideliter,
fidem meam nota:
de corde totaliter
et ex mente tota.

sum presentialiter
absens in remota;
quisquis amat taliter,
volvitur in rota.

VER GRATUM

(Chorus)
5. Ecce gratum
et optatum
ver reducit gaudia!

Purpuratum
floret pratum;
Sol serenat omnia.

Jam jam cedant tristia!
Aestas redit,
nunc recedit
Hiemis saevitia.

Jam liquescit
et decrescit
grando, nix, et caetera;

bruma fugit
et jam sugit
ver aestatis ubera.

Illi mens est misera
qui nec vivit
nec lascivit
sub aestatis dextera.

Gloriantur
et laetantur
in melle dulcedinis,

Su inefable autoridad
a gozar nos lleva;

nos da un camino habitual
y en tu primavera
es lealtad y probidad
que tu bien retengas.

Ámame fielmente
mi lealtad anota:
muy íntimamente
con la mente toda

aquí estoy realmente
en parte remota;
al que este amor siente
la rueda lo rota

LA GRATA PRIMAVERA

(Coro)
5. Ved que, grata
y esperada,
primavera gozos dio.

Purpurado
luce el prado;
el sol todo serenó.

¡Huya cuanto es tétrico!
Llega estío,
huye el frío
del invierno destructor.

Ya licuece,
ya decrece
nieve, granizo y demás;

brumas ¡fuera!,
Primavera
chupa ya la ubre estival.

Tiene mente mísera
quien no goza
ni retoza
del estío a la señal.

Se solazan,
bien la pasan
con la miel de este dulzor,

qui conantur,
ut utantur
praemia Cupidinis.

Simus jussu Cypridis
gloriantes
et laetantes
pares esse Paridis.

SCAENA TERTIA
AUF DEM ANGER

6. Tanz

(Chorus)
7. Floret silva nobilis
floribus et foliis.

(Semichorus)

—Ubi est antiquus
meus amicus?

—Hinc equitavit, equitavit
eia, quis me amabit?

(Chorus)
Floret silva undique,
nah mime gesellen ist mir we.

(Semichorus)
Gruonet der walt allenthalben,
wa ist mein geselle alse lange?
Der ist geriten hinnen,
o wi, wer sol mich minnen?

(Semichorus)
8. Chramer, gip die varwe mir,
die min wengel roete,
damit ich die jungen man
an ir dank minnenliebe noete.

(Naenia)
Cerne me,
juvenis, te
sine ut delectem!

Minnet, tugentliche man,
Minnecliche frouwen:
minne tuot iu hoch gemuot

quienes busquen
el disfrute
del premio del niño amor.

De Venus por órdenes
retocemos
y gocemos
igual que Paris gozó.

ESCENA TERCERA
EN EL PRADO

6. Danza

(Coro)
7. Triunfa el bosque noble
con hojas y flores.

(Medio coro)

—¿Dónde está mi antiguo,
mi caro amigo?

—Fue a cabalgar, cabalgar...
¡Ay! ¿Y quién me va amar?

(Coro)
Florece el bosque doquiera.
¡Que mi amado aquí estuviera!

(Medio coro)
Si el bosque está reverdecido,
¿por qué mi amado está tan lejos?
De mi huyó cabalgando,
¿quién me seguirá amando?

(Medio coro)
8. Dadme, tendero, el color
que enciende mi cara,
por que pueda yo a los jóvenes
atrapar y guiarlos al amor.

(Estribillo)
¡Mírame a mí,
joven viril!
¡Déjame agradarte!

¡Amen los hombres ardientes
y amables mujeres!
Amor hace a los valientes

unde lat iuch in hohen
eren schouwen.

(Naenia)
Seht mich an
Jungen man!
Lat mich iu gevallen!

Wol dir, werlt, daz du bist
also freuden riche!
ich wil dir sin undertan
durch din liebe immer sicherliche.

(Naenia)
Seht mieh an
Jungen man!
Lat mich iu gevallen!

9. REIE

(Chorus)
Swatz hie gat umbe,
daz sint alles megede,
die wellent an man
allen disen sumer gan!

(Semichorus)
Chume, chum, geselle min,
ih enbite harte din.
Suzer rosenvarwer munt,
chum und mache mich gesunt.

(Chorus)
Swaz hie gat umbe,
daz sint alles megede,
die wellent an man
allen disen sumer gan!

(Chorus)
10. Were diu werlt alle min
von dem mere unze an den Rin,
des wolt ih mih darben,
daz diu chünegin von Engellant
lege an minen armen.

SCAENA QUARTA
IN TABERNA

(Barytonus)
11. Aestuans interius

y los hace dignos
de altos honores.

(Estribillo)
¡Mírame a mí,
joven viril!
¡Déjame agradarte!

¡Mundo: sé tú bienvenido
rico en alegrías!
Te estaré sometido,
fiel a tus amores cada día.

(Estribillo)
¡Mírame a mí,
joven viril!
¡Déjame agradarte!

9. DANZA CIRCULAR

(Coro)
¡Allá van girando,
todas ellas vírgenes
queriendo el verano
todo estar con jóvenes!

(Medio coro)
Ven, amada, ven acá,
te suplico, o me haces mal.
Boca rosa, dulce miel,
ven y dame todo el bien.

(Coro)
¡Allá van girando
todas ellas vírgenes,
queriendo el verano
todo estar con jóvenes!

(Coro)
10. Si el mundo mío fuera
sólo con que el Rín pasara,
yo aquí hambres sufriera
si a la reina de Inglaterra
a mí la estrechara.

ESCENA CUARTA
EN LA TABERNA

(Barítono)
11. Ardiendo en lo íntimo

ira vehementi
in amaritudine
loquor meae menti:
factus de materia,
cinis elementi,
similis sum folio,
de quo ludunt venti.

con ira vehemente,
presa de amargura
hablo con mi mente:
hecho de materia,
-cinéreo elemento-
soy como una hoja
con que juega el viento.

Cum sit enim proprium
viro sapienti
supra petram ponere
sedem fundamenti,
stultus ego comparor
fluvio labenti,
sub eodem tramite
numquam permanenti.

Pues como es lo propio
del varón prudente
que sobre una roca
el cimiento asiente,
tonto, me comparo
a un río fluyente,
que en un mismo tramo
nunca permanece.

Feror ego veluti
sine nauta navis,
ut per vias aeris
vaga fertur avis;
non me tenent vincula,
non me tenet clavis,
quaero mihi similes
et adjungor pravis.

Soy llevado como lo es
sin patrón la nave,
como entre los vientos
incierta va el ave;
no me fijan vínculos,
no me fija llave,
me uno a los perversos,
que son mis iguales.

Mihi cordis gravitas
res videtur gravis;
jocus est amabilis
dulciorque favis.
Quidquid Venus imperat,
labor est suavis,
quae numquam in cordibus
habitat ignavis.

A mí la cordura
parece algo grave;
el juego más dulce
que el panal me sabe.
Cuanto Venus mándame
es trabajo suave,
que ella nunca habita
en cobarde enclave.

Via lata gradior
more juventutis,
implicor et vitiis
immemor virtutis.
Voluptatis avidus,
magis quam salutis,
mortuus in anima,
curam gero cutis.

Voy por la ancha vía
cual la juventud;
me enredo en los vicios,
ciego a la virtud.
De placeres ávido,
más que de salud,
muerto en el espíritu,
busco laxitud.

CICNUS USTUS CANTAT

(Tenor)
12. Olim lacus colueram,
olim pulcher exstiteram
dum cicnus ego fueram.

EL CISNE ASADO CANTA

(Tenor)
12. Yo, antes, lagos surcaba,
bello antes destacaba
mientras cual cisne ondeaba.

(Chorus virilis. Naenia)
Miser, miser!
Modo niger
et ustus fortiter!

(Tenor)
Girat, regirat garcifer;
me rogus urit fortiter;
propinat me nunc dapifer

(Naenia)
Miser, miser!
Modo niger
et ustus fortiter!

(Tenor)
Nunc in scutella jaceo
et volitare nequeo,
dentes frementes video.

(Naenia)
Miser, miser!
Modo niger
et ustus fortiter!

ABBAS CUCANIENSIS

(Barytonus)
13. Ego sum Abbas Cucaniensis
et consilium meum est cum bibulis,
et in secta Decii voluntas mea est,
et qui mane me quaesierit in taberna,
post vesperem nudus egredietur,
et sic denudatus veste clamabit:

(Barytonus et chorus virilis)
Wafna, wafna!
Quid fecisti, sors turpissima?
Nostrae vitae gaudia
abstulisti omnia!

14. (Potatorum chorus)
In taberna quando sumus,
non curamus quid sit humus,
sed ad ludum properamus
cui semper insudamus.

Quid agatur in taberna
ubi nummus est pincerna,

(Coro varonil. Estribillo)
¡Mísero, mísero!
¡Hoy mortífero
y el más pestífero!

(Tenor)
Gira y gira la garra,
el fuego me desgarra;
el cocinero embarra.

(Estribillo)
¡Mísero, mísero!
¡Hoy mortífero
y el más pestífero!

(Tenor)
En el cazo hoy me tienden
y volar no me sienten,
los dientes ya me muerden.

(Estribillo)
¡Mísero, mísero!
El más tétrico
Y el más pestífero!

EL ABAD DE LA CUCAÑA

(Barítono)
13. Yo soy el abad de la Cucaña
y mi deliberación es con los bebedores,
y en la escuela de Decio está mi voluntad,
y quien temprano me busque en la taberna,
al atardecer desnudo saldrá
y así despojado de su ropa clamará:

(Barítono y coro viril)
¡Bruto, bruto!
¿Qué hiciste, suerte infame?
¡Nos quitaste todos
del vivir los gozos!

(Coro de bebedores)
Si a la taberna acudimos,
hacia el suelo nunca vimos,
sino al juego nos lanzamos
por el cual siempre sudamos.

Qué en el mesón nos divierta,
donde abre el oro la puerta,

hoc est opus ut quaeratur;
si quid loquar, audiatur.

Quidam ludunt, quidam bibunt,
quidam indiscrete vivunt.
Sed in ludo qui morantur.
ex his quidam denudantur.

Quidam ibi vestiuntur,
quidam saccis induuntur.
Ibi nullus timet mortem,
sed pro Baccho mittunt sortem.

Primo pro nummata vini,
ex hac bibunt libertini:
semel bibunt pro captivis,
post haec bibunt ter pro vivis,

quater pro christianis cunctis,
quinquies pro fidelius defunctis,
sexies pro sororibus vanis,
septies pro militibus silvanis.

Octies pro fratribus perversis,
nonies pro monachis dispersis,
decies pro navigantibus,
undecies pro discordantibus,

duodecies pro penitentibus,
tredecies por iter agentibus.
Tam pro papa quam pro rege
bibunt omnes sine lege.

Bibit hera, bibit herus,
bibit miles, bibit clerus,
bibit ille, bibit illa,
bibit servus cum ancilla,

bibit velox, bibit piger,
bibit albus, bibit niger,
bibit constans, bibit vagus,
bibit rudis, bibit magus.

Bibit pauper et aegrotus,
bibit exul et ignotus,
bibit puer, bibit canus,
bibit praesul et decanus,

bibit soror, bibit frater,
bibit anus, bibit mater,

hace bien quien lo investiga
y que escucha qué yo diga.

Unos juegan, otros beben,
otros, de ambos modos viven
mas si en juego se han tardado,
se han visto unos desnudados.

Unos allí son vestidos,
otros, de sacos ceñidos.
Nadie allí teme a la muerte,
mas por Baco echa la suerte.

Primero por quien da el vino
bebe el libre o el libertino:
una vez por los cautivos
y tres después por los vivos,

cuatro por los buenos juntos,
cinco por los fieles ya difuntos.
seis por las hermanas desleales,
siete por los guardias forestales,

Ocho por los hermanos perversos,
nueve por los frailes dispersos,
diez veces por navegantes,
once por los litigantes,

doce por los penitentes,
trece por los caminantes.
Por el papa y por el rey
todos beben sin más ley.

Beben amada y amado,
bebe el clero y el soldado,
bebe él y bebe ella,
bebe el siervo y la doncella,

bebe el veloz, bebe el tardo,
bebe el blanco, bebe el pardo,
bebe el quieto, bebe el vago,
bebe el rudo y bebe el mago.

Bebe el pobre y el lisiado,
el extraño, el desterrado,
bebe el niño, bebe el cano,
bebe el noble y el decano,

bebe el hermano y la hermana,
bebe la madre y la anciana,

bibit ista, bibit ille,
bibunt centum, bibunt mille.

Parum sexcentae nummatae
durant cum immoderate
bibunt omnes sine meta.
Quamvis bibant mente laeta,

sic nos rodunt omnes gentes
et sic erimus egentes.
Qui nos rodunt, confundantur
et cum justis non scribantur.

SCAENA QUINTA
COUR D' AMOURS

(Pueri)
15. Amor volat undique,
captus est libidine.
Juvenes, juvenculae
conjunguntur merito.

(Soprano)
Siqua sine socio,
caret omni gaudio;
tenet noctis infima
sub intimo,
cordis in custodia.

(Pueri)
Fit res amarissima!

COLLOQUIA

(Barytonus)
16. Dies, nox et omnia
mihi sunt contraria
virginum colloquia

me fay planszer,
oy suvenz suspirer,
plus me fay temer.

O sodales, ludite,
vos qui scitis dicite.
Mihi moesto parcite.

Grand ey dolur.
attamen consulite
per voster honur.

bebe aquélla, bebe aquél,
beben cien y mil con él.

Poco seiscientos ducados
duran, cuando desbocados
beben todos sin reposo.
Aunque ellos beben gozosos,

nos roen todas las gentes
y nos harán indigentes.
Quien nos roe, confundido
sea, y no a justos unido.

ESCENA QUINTA
CORTE DE AMORES

(Niños)
15. El amor vuela doquier,
prendido por el placer.
Donceles y vírgenes
en su derecho únense.

(Soprano)
La muchacha sin galán
de placer carecerá;
tendrá en la noche ínfima
en lo íntimo
del pecho custodia.

(Niños)
¡Qué cosa amarguísima!

LOS COLOQUIOS

(Barítono)
16. Día, noche y todo
para mí es gravoso;
virginal coloquio

me causa placer,
a menudo suspiré,
pues me hace temer.

Compañeros, gócense;
los que saben, díganlo.
Triste estoy, perdónenme.

Tengo gran dolor.
Empero, precávanse
por su propio honor.

Tua pulchra facies,
me fay planszer millies.
pectus habet glacies.

A remender,
statim vivus fierem
per un beser.

RUFA TUNICA

(Soprano)
17. Stetit puella
rufa tunica;
si quis eam tetigit,
tunica crepuit.
Eja!

Stetit puella
tamquam rosula;
facies splenduit.
os ejus floruit.
Eja!

SUSPIRlA

(Barytonus et chorus)
18. Circa mea pectora
multa sunt suspiria
de tua pulchritudine
quae me laedunt misere.

Manda iam,
Manda iam,
Mea delicia
abest clam.

Tui lucent oculi
sicut solis radii;
sicut splendor fulguris
lucem donat tenebris.

Manda iam,
manda iam.
Mea delicia
abest clam.

Vellet deus, vellent dii
quod mente proposui:
ut ejus virginea
reserassem vincula.

Tu rostro es muy bello,
en él me deleito,
y en tu pecho hay hielo.

Al recordar,
vivo al punto haríame:
por tu besar.

LA TÚNICA ROJA

(Soprano)
17. Llegó la niña
con roja túnica;
si alguno tócala,
tiembla la túnica
¡Ea!

Llegó la niña
como una rosa;
su faz espléndida,
florida boca.
¡Ea!

SUSPIROS

(Barítono y coro)
18. En tono a mi pecho
hay muchos suspiros
por tus mil bellezas
que me hieren mísero.

Manda ya,
Manda ya,
mi galán
aún no está.

Tus ojuelos fulgen
del sol como rayos;
tal, luz de relámpago
la sombra ha inundado.

Manda ya,
Manda ya;
mi delicia
aún no está.

Quiera Dios, quieran los dioses
lo que en mente decidí:
que sus lazos virginales
sean disueltos por mí.

Manda iam,
Manda iam,
Mea delicia
abest clam.

Manda ya,
Manda ya:
mi delicia
aún no está.

AMORES

(Sex viri)
19. Si puer cum puellula
moraretur in cellula,
felix conjunctio!

Amore subcrescente,
pariter e medio
propulso procul taedio,
fit ludus ineffabilis
membris, lacertis, labiis.

(Duplex chorus)
20. Veni, veni, venias,
ne me mori facias;
hirca, hirce, nazaza,
trillirivos...

Pulchra tibi facies,
oculorum acies,
capillorum series:
o quam clara species!

Rosa rubicundior,
lilio candidior,
omnibus formosior,
semper in te glorior!

FLUCTUATIONES

(Soprano. Sedate)
21. In trutina mentis dubia
fluctuant contraria:
lascivus amor
et pudicitia.

Sed eligo quod video,
collum jugo prebeo;
ad jugum tamen
suave transeo.

NOVUS AMOR

(Chorus)
22. Tempus est jucundum,

LOS AMORES

(Seis varones)
19. Si el chico y la chiquilla
moran en la celdilla,
¡qué feliz conjunción!

Cuando el amor se agranda,
doblemente de en medio
se echa lejos el tedio,
se hace inefable el juego
con brazos, labios, miembros.

(Doble coro)
20. Vente, vente, ven aquí,
que sin ti me harás morir;
chiva, chivo, aléjense,
triple arroyo…

Es pulcro tu rostro,
la fuerza en tus ojos,
tu rubia guedeja:
¡qué clara belleza!

Más roja que rosa,
más blanca que lirio,
más que nadie hermosa,
¡en ti me glorío!

TITUBEOS

(Soprano. Pausadamente)
21. Van en mi mente oscilando
dos pesos contrarios:
mi amor lascivo
y mi recato.

Mas tomo lo que veo,
pongo al yugo el cuello;
y es yugo suave
al que me ofrezco.

EL AMOR NUEVO

(Coro)
22. El tiempo es gozoso,

o virgines!
Modo congaudete
vos, juvenes!

(Barytonus)
O, o, o,
totus floreo!
Jam amore virginali
totus ardeo.
Novus, novus, novus amor
est, quo pereo.

(Feminarum Chorus)
Mea me confortat
promissio,
mea me deportat
negatio.

(Soprani et pueri)
O, o, o,
totus floreo!
Jam amore virginali
totus ardeo.
Novus, novus, novus amor
est, quo pereo.

(Virilis Chorus)
Tempore brumali
vir patiens;
animo vernali
lasciviens.

(Barytonus)
O, o, o,
Totus floreo!
Jam amore virginali
totus ardeo.
Novus, novus, novus amor
est, quo pereo.

(Feminarum chorus)
Mea mecum ludit
Virginitas,
mea me detrudit
simplicitas.

(Soprano et pueri)
O, o, o...

¡oh vírgenes!
Ahora regocíjense,
¡oh jóvenes!

(Barítono)
¡Oh, oh, oh,
en mí hoy floreció!
Ya el amor de una doncella
todo me encendió.
Amor nuevo, amor nuevo
es el que me hirió.

(Coro de mujeres)
A mí robustece
el prometer,
y me desfallece
no conceder.

(Soprano y niños)
¡Oh, oh, oh,
en mí hoy floreció!
Ya el amor de una doncella
todo me encendió.
Amor nuevo, amor nuevo
es el que me hirió.

(Coro de varones)
En tiempo de bruma,
el hombre en paz;
tibia primavera
lo hace procaz.

(Barítono)
¡Oh, oh, oh
en mí hoy floreció!
Ya el amor de una doncella
todo me incendió.
Amor nuevo, amor nuevo
es el que me hirió.

(Coro de mujeres)
Me convida al juego
mi doncellez,
y me arrastra luego
mi sencillez.

(Soprano y niños)
¡Oh, oh, oh...

(Chorus)
Veni, domicella,
cum gaudio.

Veni, veni, pulchra,
jam pereo.

(Barytonus, pueri et chorus)

O, o, o,
totus floreo!
Jam amore virginali
totus ardeo,
Novus, novus, novus amor
est, quo pereo.

(Soprano. Lentissime)
23. Dulcissime:
totam tibi
subdo me.

BLANZIFLOR ET HELENA

24. (Chorus)
Ave, formosissima,
gemma pretiosa,
ave, decus virginum,
virgo gloriosa!

Ave, mundi luminar,
ave, mundi rosa!
Blanziflor et Helena
Venus generosa!

25. O Fortuna (ut in initio).

(Coro)
Ven, oh, jovencita,
y alégrate.

Vente, ven, hermosa,
reanímate.

(Barítono, niños y coro)

¡Oh, oh, oh.
en mí hoy floreció!
Ya el amor de una doncella
todo me incendió.
Amor nuevo, amor nuevo
es el que me hirió.

(Soprano. Muy lentamente)
23. Dulcísimo:
toda me
sujeto a ti.

BLANZIFLOR Y HELENA

24. (Coro)
¡Salve, la hermosísima,
la gema preciosa;
salve, prez de vírgenes,
oh virgen gloriosa!

¡Salve, luz del mundo,
del mundo, ave, rosa!
Blanziflor y Helena.
¡Venus generosa!

25. Oh fortuna (como al principio).

BIBLIOGRAFÍA[3]

ARIAS Y ARIAS, Ricardo, *La poesía de los Goliardos,* Madrid, Gredos, 1970.

Carmina Burana, prólogo de Carlos Yarza, texto en latín y traducción al español de Lluís Moles, Barcelona, Seix Barral, 1978.

Carmina Burana, texto en latín y versión al catalán de Joan Petit y prólogo de Antoni Comas, Barcelona, Quaderns Crema, 1991.

CURTIUS, Ernst Robert, *Literatura europea y Edad Media latina,* México, FCE, 1955.

DE VILLENA, Luis Antonio, *Dados, amor y clérigos (Los goliardos en la Edad Media europea),* Madrid, CUPSA, 1978 (reeditado en Sevilla, Renacimiento, 2010).

La poesía de los goliardos. Carmina Burana (selección de Carlos Montemayor), México, SEP, 1987 (Cien del mundo).

Lírica latina medieval. Tomo I: *Poesías profanas,* edición bilingüe preparada por J. O. Reta y Manuel A. Marcos Casquero, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 1995.

QUIRÓS, Manuel Antonio, *La Edad Media, los «Carmina Burana» y Carl Orff,* San José (Costa Rica), Editorial Universidad de Costa Rica, 2007.

[3] La bibliografía fue elaborada con el fin de dar a conocer las publicaciones recientes en español sobre el tema [N. del E.].